

TAGORE'S SANYASI

泰谷爾的苦行者

方樂天譯



泰 谷 爾 的 苦 行 者

SANYASI

譯 序

泰谷爾以詩名，其戲劇，其散文，亦莫不充滿詩意，吾人讀其謙屈拉（Chitra）讀其暗室之王（The King of the Dark Chamber）時，當已有此感覺，此苦行者一劇，尤覺清曠超逸動人，爰亟譯之，以公諸愛讀泰谷爾之作品者。

泰谷爾印度本加省（Bengal）世家子也，一八六〇年生，十七歲時赴歐洲就學，回印度後創設一大學於本加省，始以教育家及哲學家稱，其文名於一九一三年得諾貝爾文學獎金後始大張，謙屈拉，新月諸作品，即是年間產物也。一九一五年，英皇喬治授以爵士位，始有 Sir R. Tagore 之稱，此泰谷爾身世之大略也。

吾人觀於泰谷爾之身世，證以唯物史觀環境造人之學說，則知氏文筆之嫵媚溫柔而修飾之不為無因，其早年作品於優美之中，而有肉感的浪漫的傾向，晚年作品則傾向精神與理想方面，本書作品，為其五十六七歲時作，蓋已蒼老收斂矣，其思想因環境關係，就壞的方面言，未免有衰頹潦倒氣，就好的方面言，則有曠達深遠之概，讀者取其長而舍其短可也。

方樂天——二十三年十月

SANYASI, OR THE ASCETIC

I

Sanyasi, outside the cave

THE division of days and nights is not for me, nor that of months and years. For me, the stream of time has stopped, on whose waves dances the world, like straws and twigs. In this dark cave I am alone, merged in myself,—and the eternal night is still, like a mountain lake afraid of its own depth. Water oozes and drips from the cracks, and in the pools float the ancient frogs. I sit chanting the incantation of nothingness. The world's limits recede, line after line.—The stars, like sparks of fire, flown from the anvil of time, are extinct; and that joy is mine which comes to the God Shiva, when, after æons of dream, he wakes up to find himself alone in the heart of the infinite annihilation. I am free, I am the great solitary One. When I was thy slave, O Nature, thou didst set my heart against itself, and madest it carry the fierce war of suicide through its world. Desires, that have no other ends but to feed upon themselves and all that comes to their mouths, lashed me into fury. I ran about, madly chasing my shadow. Thou drovest me with thy lightning lashes of pleasure into the void satiety. And the hungers, who are thy decoys, ever led me into the endless famine, where food turned into dust, and drink into vapour.

泰谷爾的苦行者

一、苦行者，在洞口。

晝夜的區分，在我看來，實無所謂，歲月的區分，又何嘗不是這樣。逝水的流光，對我是早已停止了，但是滔滔世變，仍隨着他的波瀾，像樹枝草梗般的，往還起伏。在這幽邃的洞裏，就是我一個人，潛心入定，——那漫漫的長夜，是寂靜的，好像那山中的湖沼，懼怯她自己的深度。山上的水，從那石罅裏面，滲透點滴下來。那池面上，則浮着那終古的青蛙，坐在這境界裏，我誦着空無所有的訣詞，世界的畛域，都像水浪般的，一團一團的退去了。——日月星辰，像那火星一般，在那時間的砧石上，一個一個的，四散消滅了；此時我的快樂，正是那大自在菩薩，經過了許多夢境，醒覺起來，看見他自己，超然獨處在那無涯的寂滅的中心，一樣的快樂。我現在是真解脫了，我現在是那廣大寂寥的孤人了，啊，造物呀，當我受你驅使的時候，你會使我的心，兢兢不自安，你會使我的心，在他的造境中，作自殺的苦戰。那時候，無有止境的一切貪慾，內造意像，外爲物誘，逼得我激昂興奮，我東奔西跑，如瘋似狂的，追逐我自身的虛影，這都是你，用種種快樂，像閃電般的驅策我，到那無有滿足的境界。那般貪狼的餓鬼，都是你所設的勾當，他們不斷的誘我到那無窮盡的饑荒，到了那裏，一切希望，又都變爲塵埃，一切目的，又都煙

消雲散。



Till, when my world was spotted with tears and ashes,
I took my oath, that I would have revenge upon thee,
interminable Appearance, mistress of endless disguises.
I took shelter in the darkness,—the castle of the Infinite,
—and fought the deceitful light, day after day, till it
lost all its weapons and lay powerless at my feet. Now,
when I am free of fear and desires, when the mist has
vanished, and my reason shines pure and bright, let me
go out into the kingdom of lies, and sit upon its heart,
untouched and unmoved.

直到了我的身世，都是些死灰，都是些悲淚，我才發誓，我一定要報復你，我要報復你這無涯際的狀態，無窮變幻的主宰，我於是逃遁在這無朕之鄉，——在這無涯之堡——一天一天的和那迷離恍惚的光明宣戰，直到他的武器盡行消失，毫無威力的，屈伏在我的面前。現在我是無有恐怖，無有貪慾，一切迷惑，都早已消散，我的理智，是清瑩澄澈的照耀着了，現在可以容我到那欺詐虛偽的世界裏去，坐在他的核心，屹然不動。

II

Sanyasi, by the roadside

How small is this earth and confined, watched and followed by the persistent horizons. The trees, houses, and crowd of things are pressing upon my eyes. The light, like a cage, has shut out the dark eternity; and the hours hop and cry within its barriers, like prisoned birds. But why are these noisy men rushing on, and for what purpose? They seem always afraid of missing something,—the something that never comes to their hands.

[The crowd passes.]

(Enter a VILLAGE ELDER and TWO WOMEN.)

First Woman

O my, O my! You *do* make me laugh.

Second Woman

But who says you are old?

Village Elder

There are fools who judge men by their outside.

First Woman

How sad! We have been watching your outside from our infancy. It is just the same all through these years.

Village Elder

Like the morning sun.

二、苦行者，在道旁。

這土地是何等的窄小，還有那不斷的天根，在範圍着，看管着，追隨着。房屋樹林及一切的一切，都緊迫在我的眼簾。那光明，卻好像一隻鳥籠，他把那無朕兆的永生，攔阻在外面，那般縣縣的歲月，在他的檻欄裏面，跳躍喧囂，好像被囚禁的飛鳥。但是這些人喧嚷着亂跑，是什麼原因呢，是爲的什麼呢？他們好像總害怕失落些東西，失落些他們永遠得不到的東西，

〔羣衆走過

（走進一個鄉老同兩個婦人）

甲婦

啊呀，啊呀！你真令我發笑了。

乙婦

究竟什麼人說你年紀老呢？

鄉老

有些呆人，他們是以貌論人的。

甲婦

不幸呀！從孩提的時候，我們就注意你的外表，經了這許多年，他仍是絲毫未變。

鄉老

好像那清晨的旭日。

First Woman

Yes, like the morning sun in its shining baldness.

Village Elder

Ladies, you are over-critical in your taste. You notice things that are unessential.

Second Woman

Leave off your chatter, Ananga. Let us hasten home, or my man will be angry.

First Woman

Good-bye, sir. Please judge us from our outside, we won't mind that.

Village Elder

Because you have no inside to speak of.

[*They go.*

(*Enter THREE VILLAGERS.*)

First Villager

Insult me? the scoundrel! He shall regret it.

Second Villager

He must be taught a thorough lesson.

First Villager

A lesson that will follow him to his grave.

Third Villager

Yes, brother, set your heart upon it. Never give him quarter.

甲婦

是，好像那光耀赤裸的旭日。

鄉老

太太們，你們的鑑別，是苛細得不當了，你們留意那些不重要的瑣事。

乙婦

阿蘭加，不要閒談吧。讓我們趕快回去吧，不然，我家丈夫要發怒了。

甲婦

再會，先生。請你照我們的外表評論我們，我們是不關心的。

鄉老

因為你們沒有足以稱道的內心啊。

〔鄉老兩婦皆退〕

（走進三個村人）

甲

侮辱我？混帳東西！他一定要懊悔的。

乙

他一定要受一個痛快的教訓。

甲

給他一個教訓，教他到死都不會忘記。

丙

是的，弟兄們，你決定這樣，切不要向他讓步。

Second Villager

He has grown too big.

First Villager

Big enough to burst at last.

Third Villager

The ants, when they begin to grow wings, perish.

Second Villager

But have you got a plan?

First Villager

Not one, but hundreds. I will drive my ploughshare over his household.—I will give him a donkey-ride through the town, with his cheeks painted white and black. I will make the world too hot for him, and——

[*They go.*

(*Enter TWO STUDENTS.*)

First Student

I am sure Professor Madhab won in the debate.

Second Student

No, it was Professor Janardan.

First Student

Professor Madhab maintained his point to the last. He said that the subtle is the outcome of the gross.

乙

他太驕傲了。

甲

驕傲得十足，結果要破敗的。

丙

螞蟻到了生翅膀的時候，就要死滅。

乙

你定了辦法沒有？

甲

不祇一個，多呢。我要鋤平他的家產。——我要將他臉上塗起黑白，將他騎在驢子身上，遊行全市。我要使全社會同他爲難，叫他站不住，我要——

〔三村人退去〕

（走進兩個學生）

甲

我相信這次辯論，麥得赫教授是佔勝了。

乙

不，得勝的是加拿丹教授

甲

麥得赫教授對他的主張，堅持到底，他說精微是從粗陋中來的。

Second Student

But Professor Janardan conclusively proved that the subtle is the origin of the gross.

First Student

Impossible.

Second Student

It is clear as the daylight.

First Student

Seeds come from the tree.

Second Student

The tree comes from the seed.

First Student

Sanyasi, which of these is true? Which is the original, the subtle or the gross?

Sanyasi

Neither.

Second Student

Neither. Well, that sounds satisfactory.

Sanyasi

The origin is the end, and the end is the origin. It is a circle.—The distinction between the subtle and gross is in your ignorance.

乙

但加拿丹教授決然的證明精微是粗陋的起源。

甲

不可能的。

乙

這理是十分明白。

甲

種子產生於樹。

乙

樹產生於種子。

甲

苦行者，這兩方面究竟誰是對呢？精微與粗陋，究竟誰在先呢？

苦行者

沒有一個在先。

乙

沒有一個在先，好，這話說得十分有理。

苦行者

始卽是末，末卽是始，如圓圈然。——粗細之分，是你們所不知道的。

First Student

Well, it sounds very simple—and I think this was what my master meant.

Second Student

Certainly this agrees more with what my master teaches.

[*They go out.*]

Sanyasi

These birds are word-peckers. When they pick up some wriggling nonsense, which can fill their mouth, they are happy.

(*Enter TWO FLOWER-GIRLS, singing.*)

Song

The weary hours pass by.

*The flowers that blossom in the light
Fade and drop in the shadow.*

*I thought I would weave a garland
In the cool of the morning for my love.*

*But the morning wears on,
The flowers are not gathered,
And my love is lost.*

A Wayfarer

Why such regret, my darlings? When the garlands are ready, the necks will not be wanting.

First Flower-Girl

Nor the halter.

甲

好，這話說得非常簡潔——我想這就是我先生的意思。

乙

這的確同我的先生所說的話更加相同。

〔兩學生退

苦行者

這般人都是些道聽塗說的。他們拾得些彎彎扭扭的無意識的話，只要合他們的口，他們就很快樂。

（走進兩個賣花女，口中歌唱着）

歌

不斷的光陰慢慢的過去。

好花開放在光明地

在陰暗處就萎謝了。

在清晨涼爽的地方

我很想替我愛結一個花圈。

但清晨的光陰消磨了，

花未曾採，

我愛已不見了。

行路人

小寶寶，爲什麼這樣的懊喪？花圈結好，不會沒有人戴的。

甲女

也不會沒有圈索的。

Second Flower-Girl

You *are* bold. Why do you come so close?

Wayfarer

You quarrel for nothing, my girl. I am far enough from you to allow an elephant to pass between us.

Second Flower-Girl

Indeed. Am I such a fright? I wouldn't have eaten you, if you had come.

[*They go out laughing.*

(*Comes an old BEGGAR.*)

Beggar

Kind sirs, have pity on me. May God prosper you. Give me one handful from your plenty.

(*Enters a SOLDIER.*)

Soldier

Move away. Don't you see the Minister's son is coming?

[*They go out.*

Sanyasi

It is mid-day. The sun is growing strong. The sky looks like an overturned burning copper bowl. The earth breathes hot sighs, and the whirling sands dance by. What sights of man have I seen! Can I ever again shrink back into the smallness of these creatures, and become one of them? No, I am free. I have not this obstacle, this world round me. I live in a pure desolation.

乙女

你真大膽。你爲什麼向我走得這樣近？

行路人

女孩子，你是無故的亂吵。我離開你很遠，象那樣大的東西，也可在我們兩人間走過呢。

乙女

真的，我是這樣的讓人家害怕麼。就算你走來，我也不會將你吃下的。

〔三人皆大笑而退〕

（來了一個年老的乞丐）

乞丐

老爺們，可憐我吧，天保佑你，你發財發福的，把我一點點吧。

（走進一個兵士）

兵士

走開，你不看見大臣的公子到來嗎？

〔兩人皆退〕

苦行者

日已中了。太陽照得很厲害。天空好像一個灼熱的銅盆，坎覆過來。地面上熱氣騰騰，那飛沙也成漩渦樣的狂舞着。我纔見的是些人類的什麼光景！我還能再縮成這些動物的渺小，而同他們爲伍麼？不，我現在是解脫了。我現在沒有這障礙，沒有這世界包圍着我了，我現在是生在廣漠之鄉了。

(Enter the girl VASANTI and a WOMAN.)

Woman

Girl, you are Raghu's daughter, aren't you? You should keep away from this road. Don't you know it goes to the temple?

Vasanti

I am on the farthest side, Lady.

Woman

But I thought my cloth-end touched you. I am taking my offerings to the goddess,—I hope they are not polluted.

Vasanti

I assure you, your cloth did not touch me. (*The WOMAN goes.*) I am Vasanti, Raghu's daughter. May I come to you, father?

Sanyasi

Why not, child?

Vasanti

I am a pollution, as they call me.

Sanyasi

But they are all that,—a pollution. They roll in the dust of existence. Only he is pure who has washed away the world from his mind. But what have you done, daughter?

Vasanti

My father, who is dead, had defied their laws and their gods. He would not perform their rites.

(走進一個婦人同一個女孩子，她的名字就是費桑蒂)

婦人

女孩子，你是拉胡的女兒，是不是呢？你應當避開這條路。你不知道這條路是到廟裏去的麼？

費桑蒂

太太，我是在很遠的路邊上。

婦人

但是我覺得我的衣角碰到你了。我是帶着獻神的東西，去敬娘娘去，——我希望這些東西不要穢褻了。

費桑蒂

老實對你說，你的衣服真沒有碰到我。(婦人退去。)我是費桑蒂，就是拉胡的女兒。爸爸，我能到你面前來麼？

苦行者

孩子，怎麼不能？

費桑蒂

我是一個穢物，他們都這樣呼我。

苦行者

不過他們都是那樣，——他們都是穢物。他們皆是在生存的塵埃中轉來轉去。祇有將塵世置於度外的人，才是純潔。但是，女孩子，你們曾經做些什麼呢？

費桑蒂

我的父親，現在已死了，他曾違反他們的法律，不敬他們的神明。他從不遵行他們的儀式。

Sanyasi

Why do you stand away from me?

Vasanti

Will you touch me?

Sanyasi

Yes, because nothing can touch me truly. I am ever away in the endless. You can sit here, if you wish.

Vasanti

(*Breaking into a sob.*) Never tell me to leave you, when once you have taken me near you.

Sanyasi

Wipe away your tears, child. I am a Sanyasi. I have neither hatred, nor attachment in my heart.—I never claim you as mine; therefore I can never discard you. You are to me as this blue sky is,—you are,—yet you are not.

Vasanti

Father, I am deserted by gods and men alike.

Sanyasi

So am I. I have deserted both gods and men.

Vasanti

You have no mother?

Sanyasi

No.

苦行者

你爲什麼立得遠遠的？

費桑蒂

你可以同我接觸麼？

苦行者

可以，因爲沒有一件東西真能接觸我的。我永遠是超然獨立在那無涯的境界。你若願意，你可以坐在此地。

費桑蒂

（潸然流淚）你教我靠近你之後，決不要再教我離開你。

苦行者

孩子，揩乾你的眼淚。我是一個苦行者。我心中既沒有什麼憎惡，也沒有什麼親暱。我本來沒有認你是我的人，我何能擯斥你呢。我看你，如同看這青天，你在此地，但亦未嘗在此地。

費桑蒂

爸爸，我是人神共棄的人啊。

苦行者

我也是這樣，人神我皆擯棄。

費桑蒂

你沒有母親麼？

苦行者

沒有。

Vasanti

Nor father?

Sanyasi

No.

Vasanti

Nor any friend?

Sanyasi

No.

Vasanti

Then I shall be with you.—You won't leave me?

Sanyasi

I have done with leaving. You can stay near me, yet never coming near me.

Vasanti

I do not understand you, father. Tell me, is there no shelter for me in the whole world?

Sanyasi

Shelter? Don't you know this world is a bottomless chasm? The swarm of creatures, coming out from the hole of nothingness, seeks for shelter, and enters into the gaping mouth of this emptiness, and is lost. These are the ghosts of lies around you, who hold their market of illusions,—and the foods which they sell are shadows. They only deceive your hunger, but do not satisfy. Come away from here, child, come away.

費桑蒂

也沒有父親麼？

苦行者

沒有。

費桑蒂

也沒有朋友麼？

苦行者

沒有。

費桑蒂

那我同你在一起。——你不會離開我麼？

苦行者

別離這事，早和我不生問題了。你可靠近我，但你決不能走近我。

費桑蒂

爸爸，你的話我不懂。告訴我，這茫茫的大地，竟沒有我容身的地方麼？

苦行者

容身的地方？你不知道這世界是一個無底的深淵麼？芸芸衆生，都是從空無所有的洞穴裏來的，他們偏尋容身的地方，走進那空虛的大窟，而歸消滅。那縈繞你的，都是些欺詐的魍魎，他們的市集，盡是些幻象，他們所競售的，都是些空洞的畫餅。他們只是瞞過你的飢餓，但決不能滿足你。走開吧，孩子，走開吧。

Vasanti

But, father, they seem so happy in this world. Can we not watch them from the roadside?

Sanyasi

Alas, they do not understand. They cannot see that this world is death spread out to eternity.—It dies every moment, yet never comes to the end.—And we, the creatures of this world, live by feeding upon death.

Vasanti

Father, you frighten me.

(Enters a TRAVELLER.)

Traveller

Can I get a shelter near this place?

Sanyasi

Shelter there is nowhere, my son, but in the depth of one's self.—Seek that; hold to it fast, if you would be saved.

Traveller

But I am tired, and want shelter.

Vasanti

My hut is not far from here. Will you come?

Traveller

But who are you?

費桑蒂

但是，爸爸，他們在這世界裏，似乎是很快樂的。我們不能在路邊上觀看他們麼？

苦行者

噫，他們不懂得呵。他們看不出這世界是一個縣延不斷的死亡呵。——他時時在死亡，終沒有個止境。——這世界的衆生，我們，也就是在這死亡裏度生活。

費桑蒂

爸爸，你恐駭我了。

（走進一個旅客）

旅客

我能在附近覓一個棲息的地方麼？

苦行者

棲息的地方，那是無處尋覓的，孩子，一定要找，只有反求諸心吧。——尋覓他，不要放鬆他，你可以得救的。

旅客

但是我疲倦了，我要個棲息的地方呵。

費桑蒂

我的茅舍離此不遠，你可以來麼？

旅客

但是你是誰呢？

Vasanti

Must you know me? I am Raghu's daughter.

Traveller

God bless you, child, but I cannot stay. [Goes.

(Men come bearing somebody on a bed.)

First Bearer

He is still asleep.

Second Bearer

How heavy the rascal is!

A Traveller (outside their group)

Whom do you carry?

Third Bearer

Bindé, the weaver, was sleeping as one dead, and we have taken him away.

Second Bearer

But I am tired, brothers. Let us give him a shake, and waken him up.

Bindé (wakes up)

Ee, a, u——

Third Bearer

What's that noise?

費桑蒂

你一定要知道我麼？我就是拉胡的女兒。

旅客

天保佑你，孩子，但是我不能耽擱了。

〔旅客退

（來了幾個人，用牀擡着一個人）

扛夫甲

他仍舊在睡着呢。

扛夫乙

這粗坯是怎樣的重呵！

又一旅客

你們擡的是誰呀？

扛夫丙

織工賓得，他睡得同死人一樣，我們把他擡開。

扛夫乙

弟兄們，我是疲倦了，讓我們搖搖他，把他弄醒吧。

賓得（醒了）

噉，啣——

扛夫丙

那是什麼聲音？

Bindé

I say. Who are you? Where am I being carried?

[They put down the bed from their shoulders.]

Third Bearer

Can't you keep quiet, like all decent dead people?

Second Bearer

The cheek of him! He must talk, even though he is dead.

Third Bearer

It would be more proper of you, if you kept still.

Bindé

I am sorry to disappoint you, gentlemen, you have made a mistake.—I was not dead, but fast asleep.

Second Bearer

I admire this fellow's impudence. Not only must he die, but argue.

Third Bearer

He won't confess the truth. Let us go, and finish the rites of the dead.

Bindé

I swear by your beard, my brother, I am as alive as any of you.

[They take him away, laughing.]

賓得

喂，你們是誰？我擡到那裏來了？

〔他們放下扛牀

扛夫丙

你不能安靜些，像個斯斯文文的死人麼？

扛夫乙

給他一個巴掌！他總要說，死了還要說。

扛夫丙

你頂好是放安靜些。

賓得

先生們，我很抱歉使你們失望了，你們弄錯了——我並沒有死，我是睡着的。

扛夫乙

這人的厚顏，真駁離呢，他不但是——一定死了，他還要辯論呢。

扛夫丙

他不會承認事實的，還是讓我們去，完結那喪葬的儀式吧。

賓得

弟兄們，我真可以憑天發誓，我是同你們一樣的活潑的。

〔扛夫們大笑，將他擡開

Sanyasi

The girl has fallen asleep, with her arm beneath her little head; I think I must leave her now, and go. But, coward, must you run away,—run away from this tiny thing? These are Nature's spiders' webs, they have danger merely for moths, and not for a Sanyasi like me.

Vasanti (awaking with a start)

Have you left me, Master?—Have you gone away?

Sanyasi

Why should I go away from you? What fear have I? Afraid of a shadow?

Vasanti

Do you hear the noise in the road?

Sanyasi

But stillness is in my soul

(Enters a young WOMAN, followed by MEN.)

Woman

Go now. Leave me. Don't talk to me of love.

First Man

Why, what has been my crime?

Woman

You men have hearts of stone.

First Man

Incredible. If our hearts were of stone, how could Cupid's darts make damage there?

苦行者

這女子枕着她的手膀睡着了，我想我現在可以離開她走了。但是，懦夫，你就一定要走開麼，——一定要拋開這個渺小的東西麼？這些都是造物所佈的蛛網，他們只可危害那蒙昧的飛蛾，決不能危及像我這樣的一個看破情慾者。

費桑蒂（驚醒）

先生，你離開了我麼？——你去了麼？

苦行者

我爲什麼要離開你？我有什麼懼怕？我就怕一個虛影麼？

費桑蒂

你聽見路上的喧囂麼？

苦行者

但我的靈魂仍是寂靜的。

（走進一個少婦，跟着她有許多人）

婦人

去罷，不要同我在一起罷，不要同我談什麼愛情罷。

甲男

爲什麼，我犯了什麼罪了？

婦人

你們男子們都是些鐵石心腸。

甲男

靠不住，假使我們的心腸是鐵石的，那愛神的箭，何以能中傷他呢？

Other Man

Bravo. Well said.

Second Man

Now, what is your answer to that, my dear?

Woman

Answer! You think you have said something very fine, —don't you? It is perfect rubbish.

First Man

I leave it to your judgment, gentlemen. What I said was this, that if our hearts be of stone, how can——

Third Man

Yes, yes, it has no answer at all.

First Man

Let me explain it to you. She said we men have hearts of stone, didn't she? Well, I said, in answer, if our hearts were truly of stone, how could Cupid's darts damage them? You understand?

Second Man

Brother, I have been selling molasses in the town for the last twenty-four years,—do you think I cannot understand what you say?

[They go out.]

Sanyasi

What are you doing, my child?

衆男

妙呀！說得好。

乙男

我愛，你現在有什麼話回對她呢？

婦人

回答！你以爲你們說了些很巧妙的話，——是不是呢？
那真是道地的廢話呵。

甲男

諸位，我這話聽憑大衆判斷，我所說的是：假使我們的心是鐵石的，那——

丙男

對呀，對呀，這決無話可回。

甲男

容我解說一遍，她說我們男子都是些鐵石心腸，她是不是這樣說的麼？好，我回答她，我說，如果我們的心腸是鐵石的，那愛神的箭，何以能傷害他們呢？我這話，諸位都懂得麼？

乙男

朋友，我過去二十四年，都在這城裏賣糖漿，你以爲我不懂你的話麼？

〔男婦皆退〕

苦行者

孩子，你做什麼？

Vasanti

I am looking at your broad palm, father. My hand is a little bird that finds its nest here. Your palm is great, like the great earth which holds all. These lines are the rivers, and these are hills.

[*Puts her cheek upon it.*]

Sanyasi

Your touch is soft, my daughter, like the touch of sleep. It seems to me this touch has something of the great darkness, which touches one's soul with the wand of the eternal.—But, child, you are the moth of the daylight. You have your birds and flowers and fields—what can you find in me, who have my centre in the One and my circumference nowhere?

Vasanti

I do not want anything else. Your love is enough for me.

Sanyasi

The girl imagines I love her,—foolish heart. She is happy in that thought. Let her nourish it. For they have been brought up in illusions, and they must have illusions to console them.

Vasanti

Father, this creeper trailing on the grass, seeking some tree to twine itself round, is my creeper. I have tended it and watered it from the time when it had pushed up only two little leaves into the air, like an infant's cry. This

費桑蒂

爸爸，我看你闊大的手掌。我的手好像一隻小鳥，在你這裏，尋到他的窩巢了。你的掌真大啊，好像大地一般，包含一切。這些紋路就是江河，這些紋路，就是大山。

〔她把她的臉放在他的掌上

苦行者

孩子，你的感觸是甜蜜的，是同那睡眠的感覺一樣。看起來，這感觸好像帶着那廣大無朕兆的神祕，他以那不生不滅的魔力，刺戟人的靈魂。但是，孩子，你是那白晝的飛蛾。你自有你的花鳥田野，我呢，我是心皈於一而知周萬物，你何所求於我呢？

費桑蒂

任何別的，我都不要。你的愛情，已經使我滿足了。

苦行者

這女子以爲我愛她，——真是癡心呵，她那樣想得很快樂，就讓她那樣想像吧，因爲人們都是在幻象中教養成的，仍須要些幻象來慰藉他們。

費桑蒂

爸爸，這蜷在草上的蔓草就是我，她是要覓個樹以托身呵。我從她生出了兩個小葉子，好像嬰孩啼哭的時候。就照

creeper is me,—it has grown by the road-side, it can be so easily crushed. Do you see these beautiful little flowers, pale blue with white spots in their hearts?—these white spots are their dreams. Let me gently brush your forehead with these flowers. To me, things that are beautiful are the keys to all that I have not seen and not known.

Sanyasi

No, no, the beautiful is mere phantasy. To him who knows, the dust and the flower are the same.—But what languor is this that is creeping into my blood and drawing before my eyes a thin mist veil of all the rainbow colours? Is it Nature herself weaving her dreams round me, clouding my senses? (*Suddenly he tears the creeper and rises up.*) No more of this; for this is death. What game of yours is this with me, little girl? I am a Sanyasi, I have cut all my knots, I am free.—No, no, not those tears. I cannot bear them.—But where was hidden in my heart this snake, this anger, that hissed out of its dark with its fang? No, they are not dead,—they outlive starvation. These hell-creatures clatter their skeletons and dance in my heart, when their mistress, the great witch, plays upon her magic flute.—Weep not, child, come to me. You seem to me like a cry of a lost world, like the song of a wandering star. You bring to my mind something, which is infinitely more than this Nature,—more than the sun and stars. It is as great as the darkness. I understand it not. I have never known it, therefore I fear it. I must leave you.—Go back whence you came,—the messenger of the unknown.

料她，灌溉她，這蔓草就是我，——她生在路邊，她是很容易被人踐踏呵。你看見這些美麗的小花麼？花瓣淡青色，花心還有些白點——這些白點，就是她們的夢境。讓我採這花來輕輕的拂拭你的額頭吧。我所不知我所不見的神祕，在我看來，皆可以美麗的東西去解釋呵。

苦行者

不，不是這樣，你要知道美麗是迷人的東西。在智者看來，塵垢同嬌花，實沒有什麼分別。——但這究竟是一種什麼力量，他使我週身酥軟，他在我的眼前，現出一種五光十色的霧障？這是不是造物本身，用她的夢境來縈繞我，來蒙蔽我的知覺？（說到這裏，他突然的拔除那蔓草，立起身來。）莫再這樣，這是死亡呵。孩子，你那同我玩的，是你的什麼把戲？我是一個苦行者，我一切的罣礙，皆斬斷，我現在是解脫了。——不，不要那些眼淚。不要再落了，我受不住那樣。——但這毒蜂似的忿怒，曾藏在我心中的那裏，他從他那隱蔽的地方伸出來，張口露牙，絲絲作聲。不，他們並沒有死，他們是饑餓不死的，這些鬼物，在他們的主人，女巫，吹起她的魔笛的時候，就振動他們的枯骨，在我心中跳躍。莫哭，孩子，到我這裏來，我看你是一個流落世界的呼聲，是一個游蕩明星的歌曲。我看見你，就想起些事來，就想起那比造物更無窮的來，就想起那日月星辰以外的事物來。他是同那無朕之鄉一樣的偉大。我不能了解他。我從不知道他，我所以怕懼他。我一定要離開你了。——你還回到你來的地方去吧，——你這不可究詰的信使。

Vasanti

Leave me not, father,—I have none else but you.

Sanyasi

I must go, I thought that I had known,—but I do not know. Yet I must know. I leave you, to know who you are.

Vasanti

Father, if you leave me, I shall die.

Sanyasi

Let go my hand. Do not touch me. I must be free.—
[*He runs away.*]

費桑蒂

爸爸，不要離開我，——我只有你呀。

苦行者

我一定要去了，我以為我是一個智者，——但是我實無所知，雖然，我一定要知道的，我要離開你，去看看你究竟是個什麼人。

費桑蒂

爸爸，倘使你離開我，我將要死了。

苦行者

放開我的手，不要接觸我，我一定要解脫的，——

〔苦行者跑開〕

III

(The SANYASI is seen, sitting upon a boulder in a mountain path. A shepherd boy passes by, singing.)

THE SONG

Do not turn away your face, my love,

The spring has bared open its breast.

The flowers breathe their secrets in the dark.

The rustle of the forest leaves comes across the sky.

Like the sobs of the night.

Come, love, show me your face.

Sanyasi

The gold of the evening is melting in the heart of the blue sea. The forest, on the hillside, is drinking the last cup of the daylight. On the left, the village huts are seen through the trees with their evening lamps lighted, like a veiled mother watching by her sleeping children. Nature, thou art my slave. Thou hast spread thy many-coloured carpet in the great hall where I sit alone, like a king, and watch thee dance with thy starry necklace twinkling on thy breast.

[SHEPHERD GIRLS *pass by, singing.*

SONG OF THE SHEPHERD GIRLS

The music comes from across the dark river and calls me.

I was in the house and happy.

But the flute sounded in the still air of night,

And a pain pierced my heart.

三、

(苦行者坐在一個山路上大石上，一牧童走過，
唱着。)

歌

不要轉開你的臉，我愛，
明媚的春光，已經袒揚了她的酥胸。
清香的鮮花，在那幽暗的地方吐放着。
林中的風聲，在那高朗的天空流洩着。
好像那夜靜時嗚咽聲。
來，我愛，你的面孔給我看看。

苦行者

照耀的晚霞，是沈在那碧海的中心。山坡的綠樹，是飲
着那白日的最後光明。靠左，那有燈火的村舍，在樹林中隱
隱的現出，好像一個戴面紗的母親，看守着她睡眠中的兒童。
造物呀，你是我的使役。你把你那燦爛的茵褥，舖在這高堂
華廈中，我獨坐在裏面，好像一個南面王，看着你酥胸前掛
着那閃爍的頸鍊，在那裏跳舞。

[牧羊的女孩走過，唱着

歌

河那邊的樂聲吹過來招呼我。
我本來在家中是很快樂。
但這夜靜中的笛聲吹起來。
一陣痛就穿在我心裏。

Oh, tell me the way who know it,—

Tell me the way to him.

I will go to him with my one little flower,

And leave it at his feet,

And tell him that his music is one with my love.

[They go.]

Sanyasi

I think such an evening had come to me only before in all my births. Then its cup overbrimmed with love and music, and I sat with some one, the memory of whose face is in that setting star of the evening.—But where is my little girl, with her dark sad eyes, big with tears? Is she there, sitting outside her hut, watching that same star through the immense loneliness of the evening? But the star must set, the evening close her eyes in the night, and tears must cease and sobs be stilled in sleep. No, I will not go back. Let the world-dreams take their own shape. Let me not trouble its course and create new phantasies. I will see, and think, and know.

(Enters a ragged GIRL.)

Girl

Are you there, father.

Sanyasi

Come, child, sit by me. I wish I could own that call of yours. Some one did call me father, once, and the voice was somewhat like yours. The father answers now,—but where is that call?

呵，你知道就告訴我，——

告訴我到他處的去路。

我要到他處獻給我的一朵小花，

將這花放在他的足下，

告訴他他的樂聲是我所愛戀的。

〔牧羊的女孩，退去

苦行者

我想這樣的晚景，自有生以來，我曾經祇遇過一次。那一天的晚上，是充滿着戀愛同音樂，那一天的晚上，我是同一個人坐着，她的面孔，我記得是好像那晚上的一顆沒落的星。——但是現在我這小女子是到那裏去了？她的眼睛黑暗慘淡的，並且充滿着些悲淚，她是在那裏，坐在她的茅屋外邊，在那黃昏時的無邊的孤寂裏，仍注視着那顆沒落的星麼？但星辰總是要沒落的，晚上到了夜裏，她的眼睛也是要閉起的，眼淚也是要乾的，睡着的時候，哭泣也是要停止的。不，我決不回去了。任塵世的夢境千變萬化。我不可動亂他的行程，而造些新的幻景。我要觀察，我要思索，我要了解。

（走進一個襤褸的女孩）

女孩

爸爸，你在那裏麼？

苦行者

來，孩子，坐在我旁邊。我願我可承認你那麼的稱呼。有人也曾經呼過我爸爸的，那聲音很有些像你。現在爸爸答應了，——但那稱呼到那裏去了啦？

Girl

Who are you?

Sanyasi

I am a Sanyasi. Tell me, child, what is your father?

Girl

He gathers sticks from the forest.

Sanyasi

And you have a mother?

Girl

No. She died when I was young.

Sanyasi

Do you love your father?

Girl

I love him more than anything else in the world. I have no one else but him.

Sanyasi

I understand you. Give me your little hand,—let me hold it in my palm,—in this big palm of mine.

Girl

Sanyasi, do you read palms? Can you read in my palm all that I am and shall be?

女孩

你是誰？

苦行者

我是一個苦行者。告訴我，孩子，你的父親在那裏？

女孩

他在樹林裏採薪柴。

苦行者

你有母親麼？

女孩

沒有。我小的時候，她就死了。

苦行者

你愛你的父親麼？

女孩

我愛他甚過世界上的一切。我除他以外沒有別人。

苦行者

我懂得你了。將你的小手給我，——容我握在掌中，——
在我這大的掌中。

女孩

苦行者，你是看手相的麼？你能在我掌中看出我現在是
怎樣將來是怎樣麼？

Sanyasi

I think I can read, but dimly know its meaning. One day I shall know it.

Girl

Now I must go to meet my father.

Sanyasi

Where?

Girl

Where the road goes into the forest. He will miss me, if he does not find me there.

Sanyasi

Bring your head near to me, child. Let me give you my kiss of blessing before you go. [GIRL goes.]

(A MOTHER enters, with two children.)

Mother

How stout and chubby Misri's children are. They are something to look at. But the more I feed you, the more you seem to grow thin every day.

First Girl

But why do you always blame us for that, mother? Can we help it?

Mother

Don't I tell you to take plenty of rest? But you must always be running about.

苦行者

我想我能看，不過他的意義我了解的很少。將來，我可以了解的。

女孩

現在我要去會我的父親了。

苦行者

那裏去？

女孩

到那進樹林的那條路上去。假使他在那裏看不見我，他要懷想我的。

苦行者

孩子，將你的臉靠近我。在你走之前容我吻你一下，以爲你祝福。

〔女孩去〕

（走進一老婦，偕着兩個孩子）

老婦

密斯利的孩子們是多麼壯健。他們是值得看看。但是我越飼養你們，你們一天一天的越消瘦了。

甲女

你爲什麼總是那樣責備我們呢？我們有什麼法子想呢？

老婦

我不是告訴你們多多的休息麼？你們總是跑來跑去。

Second Girl

But, mother, we run about on your errands.

Mother

How dare you answer me like that!

Sanyasi

Where are you going, daughter?

Mother

My salutation, father. We are going home.

Sanyasi

How many are you?

Mother

My mother-in-law, and my husband and two other children, beside these.

Sanyasi

How do you spend your days?

Mother

I hardly know how my days pass. My man goes to the field, and I have my house to look after. Then, in the evening, I sit to spin with my elder girls. (*To the girls.*) Go and salute the Sanyasi. Bless them, father.

[*They go.*

(*Enter TWO MEN.*)

First Man

Friend, go back from here. Do not come any farther.

乙女

媽媽，我們東跑西跑，是聽你的差遣的呀？

老婦

你怎敢那樣回答我呀？

苦行者

孩子，你到那裏去？

老婦

爸爸，欠禮，我們回家去。

苦行者

你家裏有多少人？

老婦

我的姑姑，我的丈夫，此外還有兩個孩子。

苦行者

你們逐日怎樣的生活？

老婦

我也不知道怎樣的過。我的丈夫下田，我要照料家務。
到了晚間，我同我的大的女兒們坐着紡紗。（吩咐女兒）去，
對這苦行者行禮。爸爸，垂愛她們。

〔老婦女孩退〕

（走進兩個男子）

甲男

朋友，退開。不要再走近。

Second Man

Yes, I know. Friends meet in this earth by chance, and the chance carries us on together some portion of the way, and then comes the moment when we must part.

Second Friend

Let us carry away with us the hope that we part to meet again.

First Friend

Our meetings and partings belong to all the movements of the world. Stars do not take special notice of us.

Second Friend

Let us salute those stars which *did* throw us together. If for a moment, still it has been much.

First Friend

Look back for a minute before you go. Can you see that faint glimmer of the water in the dark, and those *casuarina* trees on the sandy bank? Our village is all one heap of dark shadows. You can only see the lights. Can you guess which of those lights are ours?

Second Friend

Yes, I think I can.

First Friend

That light is the last farewell look of our past days upon their parting guest. A little farther on, and there will remain one blot of darkness.

[They go away.]

乙男

是的，我知道。在這世界，朋友相會，都是偶然的，我們偶然的在某個地方來到一起，隔些時候，我們也要分離了。

友乙

容我們存着這個希望，我們分離之後再會罷。

友甲

我們的聚散，都是受人事一切變動的支配的。命運對於我們，並不特別注意。

友乙

容我們感謝那使我們今日相會的命運吧。縱相聚不過片刻，也就不爲少了。

友甲

莫忙去，請先回首一看。你看見那黑黯裏的水面，浮現着依稀的白光麼？你看見那白沙堤上陰森森的木麻黃樹麼？我們的村莊，盡是一團黑影。你祇能看見他的燈火。你能猜到那些燈火是我們家的呢？

友乙

是的，我想我能。

友甲

那燈火就是我們的已往的歲月，對他們臨行賓客的最後訣別。再遠一點，那裏只有一大塊黑暗了。

〔兩男子退〕

Sanyasi

The night grows dark and desolate. It sits like a woman forsaken,—those stars are her tears turned into fire. O my child, the sorrow of your little heart has filled, for ever, all the nights of my life with its sadness. Your dear caressing hand has left its touch in this night air,—I feel it on my forehead,—it is damp with your tears. My darling, your sobs that pursued me, when I fled away, have clung to my heart. I shall carry them to my death.

苦行者

夜色漸漸的黑暗荒涼了。她好像一個被人離棄的婦人坐在那裏，——那些灼爍的星光，就是她的眼淚。啊，孩子，你那弱小心腔的悲哀，使我這一生到了夜裏，都永遠的感着十分的淒涼。你那親愛的柔媚的小手，在這寂靜的夜裏，已留下他的撫摸——我現在仍覺得他在我的額上，——他是被你的眼淚濕透了。我愛，我跑開的時候，你那追隨着我的啼哭聲，仍緊附在我的心上。我到死都不會忘卻的。

IV

Sanyasi, in the village path

Let my vows of Sanyasi go. I break my staff and my alms-bowl. This stately ship, this world, which is crossing the sea of time,—let it take me up again, let me join once more the pilgrims. Oh the fool, who wanted to seek safety in swimming alone, and gave up the light of the sun and stars, to pick his way with his glow-worm's lamp! The bird flies in the sky, not to fly away into the emptiness, but to come back again to this great earth.—I am free. I am free from the bodiless chain of the Nay. I am free among things, and forms and purpose. The finite is the true infinite, and love knows its truth. My girl, you are the spirit of all that is,—I can never leave you.

(Enters a VILLAGE ELDER.)

Sanyasi

Do you know, brother, where Raghu's daughter is?

Elder

She has left her village, and we are glad.

Sanyasi

Where has she gone?

Elder

Do you ask where? It is all one to her where she goes.

[Goes out.]

四、

苦行者，在村莊的小路上

我做苦行者的誓願丟開吧。我要折斷我的杖，我要毀碎我的鉢。這堂堂的寶筏，——這塵世——是在那茫茫的時間的大海中渡着，還讓她將我帶上，還容我再加入那渡客的侶伴。啊，糊塗人，他竟想在隻身游泳裏求安全，他竟想拋卻日月星辰的光明，用他那螢火燈光，去覓他的路徑！要知道鳥在天上飛，他不是飛到虛空裏去，他仍是要回到大地上來。——我現在是解脫了。我現在是脫離那消極的無形體的鎖鍊了。我現在是在事物中，形態中，意志中，自來自往了。有涯是真無涯，也惟有仁愛的人，才知道此中真理。我的孩子，你是那所有一切的精神，——我永遠不能離開你，

（走進一鄉老）

苦行者

朋友，你知道拉胡的女兒在那裏？

鄉老

她已經離開她的鄉村，並且我們很開心。

苦行者

她到那裏去了呢？

鄉老

你問在那裏麼？她任到那裏，都是一樣的。

〔鄉老退〕

Sanyasi

My darling has gone to seek a somewhere in the emptiness of nowhere. She must find me.

(A crowd of VILLAGERS enter.)

First Man

So our King's son is going to be married to-night.

Second Man

Can you tell me, when is the wedding hour?

Third Man

The wedding hour is only for the bridegroom and the bride. What have we got to do with it?

A Woman

But won't they give us cakes for the happy day?

First Man

Cakes? You *are* silly. My uncle lives in the town—I have heard from him that we shall have curds and parched rice.

Second Man

Grand.

Fourth Man

But we shall have a great deal more water than curds. You may be sure of that.

苦行者

我愛，已到那烏有之鄉的空洞裏，去覓一個處所。她總可以尋到我的。

（走進一羣村人）

甲

我們國王的兒子，今晚就此結婚了。

乙

你能告訴我，什麼時候舉行婚禮呢？

丙

行結婚禮的時候，祇是新郎新婦的事。與我們何相干呢？

一婦人

但是他們這好日子不把我們喜餅吃麼？

甲

喜餅？你真呆了。我的叔父住在城裏——我聽他說，我們將有牛乳塊同炒米。

乙

好呀！

丁

你儘管放心，我們還有比牛乳塊更多得多的水呢。

First Man

Moti, you are a dull fellow. Water in the curds at a prince's wedding!

Fourth Man

But we are not princes ourselves, Panchu. For us, poor people, the curds have the trick of turning into water most parts.

First Man

Look there. That son of the charcoal-burner is still busy with his work. We mustn't allow that.

Second Man

We shall burn him into charcoal, if he does not come out.

Sanyasi

Do you know, any of you, where is Raghu's daughter?

The Woman

She has gone away.

Sanyasi

Where?

Woman

That we don't know.

First Man

But we are sure that she is not the bride for our prince.
[*They laugh and go out.*]

甲

莫狄，你這呆貨。皇子結婚的時候，牛乳塊裏有水呀！

丙

班竹，但是我們自己並不是些皇子。對於我們這般貧苦的百姓，牛乳塊也會變成水的，

甲

看呀。那燒炭夫兒子，仍舊在忙着他的工作呢。我們決不容他那樣。

乙

假使他不出來，我們要把他燒成焦炭。

苦行者

你們裏面有人知道拉胡的女兒在那裏麼？

婦人

她早已走了。

苦行者

那裏去了？

婦人

那我們就不知道了。

甲

但我們相信她決不是皇子的新婦。

〔他們大笑而去〕

(*Enters a WOMAN, with a child.*)

Woman

My obeisance to you, father. Let my child touch your feet with his head. He is sick. Bless him, father.

Sanyasi

But, daughter, I am no longer a Sanyasi. Do not mock me with your salutation.

Woman

Then who are you? What are you doing?

Sanyasi

I am seeking.

Woman

Seeking whom?

Sanyasi

Seeking my lost world back.—Do you know Raghu's daughter? Where is she?

Woman

Raghu's daughter? She is dead.

Sanyasi

No, she cannot be dead. No. No.

Woman

But what is her death to you, Sanyasi?

(走進一個婦人，帶着一個孩子)

婦人

爸爸，我求你。容我兒子將他的頭接觸你的腳。他是有病。爸爸，你保佑他。

苦行者

但是，孩子，我現在已不是苦行者了。請你不要用那樣稱呼來譏笑我。

婦人

那你是誰呢？你現在是幹的什麼呢？

苦行者

我在尋找。

婦人

尋找誰？

苦行者

我去找回我那流落的世界。——你知道拉胡的女兒麼？她現在在那裏？

婦人

拉胡的女兒？她已死了。

苦行者

不，她不能死的。不是。不是。

婦人

但是，苦行者，她死對你有什麼關係呢？

Sanyasi

Not only to me; it would be death to all.

Woman

I do not understand you.

Sanyasi

She can never be dead.

苦行者

不僅是對我，她的死對於一般的人都是死。

婦人

你的話我不懂。

苦行者

她決不能死的。

MALINI

ACT I

The Balcony of the Palace facing the street

Malini

The moment has come for me, and my life, like the dewdrop upon a lotus leaf, is trembling upon the heart of this great time. I shut my eyes and seem to hear the tumult of the sky, and there is an anguish in my heart, I know not for what.

(Enters QUEEN.)

Queen

My child, what is this? Why do you forget to put on dresses that befit your beauty and youth? Where are your ornaments? My beautiful dawn, how can you absent the touch of gold from your limbs?

Malini

Mother, there are some who are born poor, even in a king's house. Wealth does not cling to those whose destiny it is to find riches in poverty.

Queen

That the child whose only language was the baby cry should talk to me in such riddles!—My heart quakes in fear when I listen to you. Where did you pick up your

麥伶俐

第一幕

皇宮裏迎着街的陽臺

麥伶俐

我的時候，已到來了，我的生命，正像那蓮葉上的露珠，在這廣大的時間中顫動着。我閉着眼睛，我耳朵裏覺得聽見天空中的喧囂，我心裏也有一種苦悶，爲的什麼，我也不知道。

(皇后走進)

皇后

我兒，這是什麼樣？你那配得上你的青春美貌的衣服，你爲什麼忘記穿起？你的裝飾品在那裏？我的漂亮的女兒，你手臂上怎能不戴金器？

麥伶俐

媽媽，就在皇宮裏，也有些人生下來就是窮的。富貴決不跟着那命該認貧因爲富有的人的。

皇后

祇能作嬰兒啼哭的孩子，竟向我談起這些謎語來了！——我聽你說，我心裏真有些發顫。你那違反我們所有聖書的

new creed, which goes against all our holy books? My child, they say that the Buddhist monks, from whom you take your lessons, practise black arts; that they cast their spells upon men's minds, confounding them with lies. But I ask you, is religion a thing that one has to find by seeking? Is it not like sunlight, given to you for all days? I am a simple woman. I do not understand men's creeds and dogmas. I only know that women's true objects of worship come to their own arms, without asking, in the shape of their husbands and their children.

(*Enters KING.*)

King

My daughter, storm clouds are gathering over the King's house. Go no farther along your perilous path. Pause, if only for a short time.

Queen

What dark words are these?

King

My foolish child, if you must bring your new creed into this land of the old, let it not come like a sudden flood threatening those who dwell on the bank. Keep your faith to your own self. Rake not up public hatred and mockery against it.

Queen

Do not chide my girl, and teach her the crookedness of your diplomacy. If my child should choose her own teachers and pursue her own path, I do not know who can blame her.

新信條，是在那裏找來的？我兒，人家說你拜他們爲師的那些和尚，是會施魔術的；他們將他們的符咒印在人的心上，用些說騙，來迷惑人。但是我要問你，宗教是不是要人去尋找才能得到的一件東西呢？他不是像日光一樣，每天的供給你麼？我是一個笨婦人。男子的信條教義，我是不懂的。我祇知道婦女的真正的崇拜物，是無須請求，而自動到她們的懷中來的，這些崇拜物就是她們的丈夫和子女。

（國王走進）

國王

女兒，風雲現在集中在王室的上面。你不可再循着你那危險的路途進行了。能稍停一會，就暫停一會吧。

皇后

這是些什麼不祥的話！

國王

糊塗孩子，若是你一定要將你那新教義傳到這古國裏來，你還是不要讓他來得太驟，像那大水一般。危及那河邊上的人，你自身保持着你的信仰，不要激起大眾厭惡他，譏笑他。

皇后

不要責罵我的女兒，不要教她也學你那曲曲折折的外交手腕。若果我的孩子選擇她自己的先生，照着她自己的途徑做，我不知道什麼人能駁責備她。

King

Queen, my people are agitated, they clamour for my daughter's banishment.

Queen

Banishment? Of your own daughter?

King

The Brahmins, frightened at her heresy, have combined, and——

Queen

Heresy indeed! Are all truths confined only in their musty old books? Let them fling away their worm-eaten creeds, and come and take their lessons from this child. I tell you, King, she is not a common girl,—she is a pure flame of fire. Some divine spirit has taken birth in her. Do not despise her, lest some day you strike your forehead, and weep, and find her no more.

Malini

Father, grant to your people their request. The great moment has come. Banish me.

King

Why, child? What want do you feel in your father's house?

Malini

Listen to me, father. Those, who cry for my banishment, cry for me. Mother, I have no words in which to tell you what I have in my mind. Leave me without

國王

皇后，現在民氣是騷動了。他們大聲呼號，一定要將我的女兒貶謫出去。

皇后

貶謫？貶謫你自己的女兒？

國王

婆羅門教徒們聽了她的異教，都吃一驚，大家聯合起來要——

皇后

真的異教呀！所有的真理，都限在他們那些陳腐的書裏麼？還是讓他們將那些腐敗的教義拋開，來聽聽這個孩子的教訓吧。我對你說，國王，她不是一個普通的女孩子，——她是一個純潔的光燄。她具有一種神變不測的精神。你不要輕蔑她，免得將來悔恨，再也尋不到她了。

麥伶俐

爸爸，答應他們的要求吧。時機是到了。貶謫我吧。

國王

怎麼，孩子？你覺得你爸爸的家裏有什麼不滿的地方麼？

麥伶俐

爸爸，請聽。那些要求貶謫我的人，實在是要我。媽媽，我也沒有話說，我心裏有些什麼事。你還是將我丟開不要懊

regret, like the tree that sheds its flowers unheeding. Let me go out to all men,—for the world has claimed me from the King's hands.

King

Child, I do not understand you.

Malini

Father, you are a King. Be strong and fulfil your mission.

Queen

Child, is there no place for you here, where you were born? Is the burden of the world waiting for your little shoulders?

Malini

I dream, while I am awake, that the wind is wild, and the water is troubled; the night is dark, and the boat is moored in the haven. Where is the captain, who shall take the wanderers home? I feel I know the path, and the boat will thrill with life at my touch, and speed on.

Queen

Do you hear, King? Whose words are these? Do they come from this little girl? Is she your daughter, and have I borne her?

King

Yes, even as the night bears the dawn,—the dawn that is not of the night, but of all the world.

悔，好像那樹無意的庇蔭着他的花朵。讓我出來和一般人接近，——因為一般的人，都認為我是世界上的人，不是國王的人。

國王

孩子，我不懂你的話？

麥伶俐

爸爸，你是一個國王。你要剛強些，盡你國王的使命，

皇后

孩子，你是在此地生養的，現在此地就沒有你的地方麼？世界的重擔現在那就等着你去肩任麼？

麥伶俐

我明明的醒着，我夢想到那風狂水激，黑夜沉沉，那船則停泊在港汊裏。船長到那裏去了？誰來遣送這些流落的人們回家呢？我覺得我知道這個路徑，這個船只要我接觸一下，就可生氣勃勃，而迅速駛行了。

皇后

王，你聽到麼？這些話是什麼人的話？那是這個小女孩子說得出的麼？她是你的女兒麼？她是我生的麼？

國王

是的，正如那天明是黑夜產生的一樣，——天明不是黑夜的，乃是全世界的。

Queen

King, have you nothing to keep her bound to your house,—this image of light?—My darling, your hair has come loose on your shoulders. Let me bind it up.—Do they talk of banishment, King? If this be a part of their creed, then let come the new religion, and let those Brahmins be taught afresh what is truth.

King

Queen, let us take away our child from this balcony. Do you see the crowd gathering in the street?

[*They all go out.*]

(*Enter a crowd of BRAHMINS, in the street, before the palace balcony. They shout.*)

Brahmins

Banishment of the King's daughter!

Kemankar

Friends, keep your resolution firm. The woman, as an enemy, is to be dreaded more than all others. For reason is futile against her and forces are ashamed; man's power gladly surrenders itself to her powerlessness, and she takes her shelter in the strongholds of our own hearts.

First Brahmin

We must have audience with our King, to tell him that a snake has raised its poisonous hood from his own nest, and is aiming at the heart of our sacred religion.

皇后

王，你沒有東西使得她——把這光明的象徵，——不能離開你的庭幃麼？——我兒，你的頭髮，披在你的肩上了。讓我將他束起來。王，他們現在還談着貶謫問題麼？假使這也是他們的教義，那還是讓我們接受新宗教，並且將真理教訓那般高僧。

國王

皇后，讓我們將孩子帶開，不要在這陽臺上吧。你看見那大陣的人擁擠在街心上麼？

〔王后及麥伶俐皆退

（一大陣婆羅門，走進王宮陽臺前面的街上，他們大聲高呼）

婆羅門教徒

貶謫國王的女兒！

季孟卡

朋友們，堅持你們的議決案。那女人同仇人一樣，什麼別的東西，都沒有她那樣可怕。道理也講不通她，武力又被人鄙棄，男子的權力，遇了她的毫無力量，又甘願屈伏，她躲避在我們那牢不可破的心坎中。

婆羅門甲

我們一定要去會我們的國王，告訴他一個毒蛇，已經從他自己的窩巢裏，張大他的毒腮，向着我們神聖宗教的中心進攻。

Supriya

Religion? I *am* stupid. I do not understand you. Tell me, sir, is it your religion that claims the banishment of an innocent girl?

First Brahmin

You are a marplot, Supriya, you are ever a hindrance to all our enterprises.

Second Brahmin

We have united in defence of our faith, and you come like a subtle rift in the wall, like a thin smile on the compressed lips of contempt.

Supriya

You think that, by the force of numbers, you will determine truth, and drown reason by your united shouts?

First Brahmin

This is rank insolence, Supriya.

Supriya

The insolence is not mine but theirs who shape their scripture to fit their own narrow hearts.

Second Brahmin

Drive him out. He is none of us.

First Brahmin

We have all agreed upon the banishment of the Princess. —He who thinks differently, let him leave this assembly.

索普利亞

宗教？我真笨得很。我不懂你的意思。告訴我，先生，那要求貶謫一個無罪無辜的女子，就是你的宗教麼？

婆羅門甲

索普利亞，你真是個無謂干涉來破壞事情的人，你總是阻礙我們一切的進行。

婆羅門乙

我們已經聯合起來，防衛我們的信仰，你來得好像牆上看不出的一條裂紋，好像輕蔑的鐵板的面孔上的一種微笑。

索普利亞

你以為仗着人多，你就可以決定真理，聯合呼囂，你就可以埋沒道理麼？

婆羅門甲

索普利亞，你這粗傲極了。

索普利亞

這不是我粗傲，這是那些順着自己狹隘的意思去造作經典，那般人的粗傲。

婆羅門乙

將他趕出去，他不是我們的人。

婆羅門甲

我們大家都同意了貶謫公主——誰持異議，就聽他離開本會。

Supriya

Brahmins, it was a mistake on your part to elect me as one of your league. I am neither your shadow, nor an echo of your texts. I never admit that truth sides with the shrillest voice, and I am ashamed to own as mine a creed that depends on force for its existence. (*To KEMANKAR.*) Dear friend, let me go.

Kemankar

No, I will not. I know you are firm in your action, only doubting when you debate. Keep silence, my friend; for the time is evil.

Supriya

Of all things the blind certitude of stupidity is the hardest to bear. To think of saving your religion by banishing a girl from her home! But let me know what is her offence. Does she not maintain that truth and love are the body and soul of religion? If so, is that not the essence of all creeds?

Kemankar

Religion is one in its essence, but different in its forms. The water is one, yet by its different banks it is bounded and preserved for different peoples. What if you have a well-spring of your own in your heart, spurn not your neighbours who must go for their draught of water to their ancestral pond with the green of its gradual slopes mellowed by ages and its ancient trees bearing eternal fruit.

索普利亞

高僧們，你們從前舉我作你們的集團之一，那是你們的錯。我實在不是像你們的影子，隨附着你們。也不是你們經典的回聲，我決不承認真理是要叫囂的，要教我接受那依武力爲存在的教義，我也很以爲恥的。（對季孟卡說）老朋友，讓我去吧。

季孟卡

不，我決不讓你走。我知道你行爲向來是堅決的，不過辯論的時候，是懷疑的。老友，莫開口，這時候不好。

索普利亞

天底下最難忍受的就是冥頑不靈。試想你們的宗教就可因爲將一個女子，從她自己家裏驅逐出去，就可保全啦！我倒要知道她犯了什麼過失。她不是說真理與愛，就是宗教的精神與實質麼？若果如此，那不是一切教義的精義麼？

季孟卡

宗教在實質上都是一樣的，不過形式不同。水都是一樣的，但是因爲涯岸不同，他就劃分畛域，各地的人有各地的水了。有些人一定要跑到他們那些因年代久遠，草木已成茵而結實的祖宗的池塘裏，去喝一口水，你也不必因爲你心裏自有你自己的泉源，而將他們踢走。

Supriya

I shall follow you, my friend, as I have ever done in my life, and not argue.

(Enters third BRAHMIN.)

Third Brahmin

I have good news. Our words have prevailed, and the King's army is about to take our side openly.

Second Brahmin

The army?—I do not quite like it.

First Brahmin

Nor do I. It smells of rebellion.

Second Brahmin

Kemankar, I am not for such extreme measures.

First Brahmin

Our faith will give us victory, not our arms. Let us make penance, and recite sacred verses. Let us call on the names of our guardian gods.

Second Brahmin

Come, Goddess, whose wrath is the sole weapon of thy worshippers, deign to take form and crush even to dust the blind pride of unbelievers. Prove to us the strength of our faith, and lead us to victory.

All

We invoke thee, Mother, descend from thy heavenly heights and do thy work among mortals.

索普利亞

朋友，我要照我生平的樣子聽從你，我不爭辯了。

（婆羅門丙走進）

婆羅門丙

我有一件好消息。我們的話已行了，國王的軍隊將要公然的袒護我們了。

婆羅門乙

軍隊？——那我很不贊成。

婆羅門甲

我也不贊成那有些反叛的氣味。

婆羅門乙

季孟卡，我不主張這樣的激極辦法。

婆羅門甲

給我們勝利的，是我們的信心，不是我們的武器。讓我們懺悔，讓我們誦聖詩。讓我們宣佛號。

婆羅門乙

來，女神，你的震怒就是你的信徒的惟一武器，你俯准現形，殲盡那不信仰的人的冥頑的傲慢。顯示我們信心的力量，引導我們達到勝利。

衆人

娘娘，我們呼籲你，求上天降臨。到人間來顯耀你的神威。

(Enters MALINI.)

Malini

I have come. (They all bow to her, except KEMANKAR and SUPRIYA, who stand aloof and watch.)

Second Brahmin

Goddess.—Thou hast come at last, as a daughter of man, withdrawing all thy terrible power into the tender beauty of a girl. Whence hast thou come, Mother? What is thy wish?

Malini

I have come down to my exile at your call.

Second Brahmin

To exile from heaven, because thy children of earth have called thee?

First Brahmin

Forgive us, Mother. Utter ruin threatens this world and it cries aloud for thy help.

Malini

I will never desert you. I alway knew that your doors were open for me. The cry went from you for my banishment and I woke up, amidst the wealth and pleasure of the King's house.

Kemankar

The Princess.

(麥伶俐走進)

麥伶俐

我來了。(大衆咸對她禮拜，惟季孟卡及索普利亞立得遠遠的望着。)

婆羅門乙

女神。——你到底來到人間，做一個凡人的女兒，將你那可怕的權力，變成一個女子的美貌。娘娘，你從那裏來的？你的意思是什麼？

麥伶俐

我因了你們的呼籲，貶謫到凡間。

婆羅門乙

因了你塵世衆生的呼籲，竟從天上貶謫下來麼？

婆羅門甲

娘娘，饒恕我們。極大災難，就要降臨這世界了，世界上的人都高聲呼籲你的援救。

麥伶俐

我決不拋棄你們。我早已知道你們是接受我的。將我貶謫的要求，是你們發出的，他將我從那王室的豪富享樂中，驚醒起來。

季孟卡

公主。

AB

The King's daughter.

Malini

I am exiled from my home, so that I may make your home my own. Yet tell me truly, have you need of me? When I lived in seclusion, a lonely girl, did you call to me from the outer world? Was it no dream of mine?

First Brahmin

Mother, you have come, and taken your seat in the heart of our hearts.

Malini

I was born in a King's house, never once looking out from my window. I had heard that it was a sorrowing world,—the world out of my reach. But I did not know where it felt its pain. Teach me to find this out.

First Brahmin

Your sweet voice brings tears to our eyes.

Malini

The moon has just come out of those clouds. Great peace is in the sky. It seems to gather all the world in its arms, under the fold of one vast moonlight. There goes the road, losing itself among the solemn trees with their still shadows. There are the houses, and there the temple; the river bank in the distance looks dim and desolate. I seem to have come down, like a sudden shower from a cloud of dreams, into this world of men, by the roadside.

大衆

國王的女兒。

麥伶俐

我從我的家裏放逐出來，因此我可以認你們的家爲我的家。但是老實的告訴我，你們需要我麼？當我是一個孤寂的女子，我的生活是與世隔絕的時候，你們曾經從外界呼喚過我麼？那是不是我的一場夢境？

婆羅門甲

娘娘，你來了，你來常駐在我們的內心裏了。

麥伶俐

我是生長在國王的宮殿裏，從來沒有向窗外張望過。我早經聽說過那世界是悲哀的，——是非我力所能及的。但是我從不知道那世界覺得何處有痛苦，請你們指示我何處去尋去。

婆羅門甲

你那和悅的聲音，使我們眼淚滿眶。

麥伶俐

月亮剛從雲堆中出來。天空是非常安靜。他似乎是將整個的世界，收拾在他的懷抱裏，籠罩在一個廣大無邊月光之下。那裏是路，他走到那森嚴的樹林，和他們的寂靜的樹陰裏，就不見了。那裏有房屋，那裏有廟宇；那遠遠的河濱，看起來很依稀而荒涼。我似乎是像那雲夢中來的一大陣暴雨，降臨到這凡間，在這大路邊上。

First Brahmin

You are the divine soul of this world.

Second Brahmin

Why did not our tongues burst in pain, when they shouted for your banishment?

First Brahmin

Come, Brahmins, let us restore our Mother to her home.
[*They shout.*]

Victory to the Mother of the world!

Victory to the Mother in the heart of the Man's daughter!

[*MALINI goes, surrounded by them.*]

Kemankar

Let the illusion vanish. Where are you going, Supriya, like one walking in his sleep?

Supriya

Leave hold of me, let me go.

Kemankar

Control yourself. Will you, too, fly into the fire with the rest of the blinded swarm?

Supriya

Was it a dream, Kemankar?

Kemankar

It was nothing but a dream. Open your eyes, and wake up.

婆羅門甲

你是這世界的聖靈。

婆羅門乙

當他們呼囂要貶謫你的時候，我們的舌頭爲什麼不痛呢？

婆羅門甲

來，衆教友，讓我們將天母奉送回宮吧。

〔大衆皆呼

世界的天母勝利！人女心中的天母勝利！

〔麥伶俐在衆人擁護中去了。

季孟卡

這場幻景消散吧。索普利亞，你很像夢中行走的樣子，你到那裏去？

索普利亞

丟開我，讓我去。

季孟卡

息息怒。你也同那般無知無識的羣衆。發脾氣麼？

索普利亞

季孟卡，那是一場夢境麼？

季孟卡

那不過是一場夢境。你醒醒，睜開眼睛看看！

Supriya

Your hope of heaven is false, Kemankar. Vainly have I wandered in the wilderness of doctrines,—I never found peace. The God, who belongs to the multitude, and the God of the books are not my own God. These never answered my questions and never consoled me. But, at last, I have found the divine breathing and alive in the living world of men.

Kemankar

Alas, my friend, it is a fearful moment when a man's heart deceives him. Then blind desire becomes his gospel and fancy usurps the dread throne of his gods. Is yonder moon, lying asleep among soft fleecy clouds, the true emblem of everlasting reality? The naked day will come *to-morrow*, and the hungry crowd begin again to draw the sea of existence with their thousand nets. And then this moon-light night will hardly be remembered, but as a thin film of unreality made of sleep and shadows and delusions. The magic web, woven of the elusive charms of a woman, is like that,—and can it take the place of highest truth? Can any creed, born of your fancy, satisfy the gaping thirst of the midday, when it is wide awake in its burning heat?

Supriya

Alas, I know not.

Kemankar

Then shake yourself up from your dreams, and look before you. The ancient house is on fire, whose nurslings

索普利亞

你天國的希望是空的，季孟卡。我也是徒然的在那些主義的荒原中遊蕩了一番，——我從沒有尋得平安。羣衆的上帝，書本上的上帝，都不是我的上帝。因為他們從沒有解答過我的疑問，也從沒有安慰過我。但最後我覺得神是在人們的真實世界裏呼吸生活着。

季孟卡

噫，朋友，人心大變的時候，真正可怕。盲昧的欲望，成了他的福音，空虛想像，篡襲了他的崇拜的信仰。那躺在那輕鬆的銀絲狀的白雲間的月亮，就真是永遠的存在麼？明天白晝又要來了，那般飢餓的羣衆，又要用他們無數的網罟，在生存的大海中撈取了。到了那時，這月夜的光景，就很難記憶了，所剩的不過是那睡鄉，影跡，以及幻景所湊成的一些微薄的虛象。那女人妖冶所構成的魔網，也是那樣，——那種魔網，就能充任那至高無上的真理麼？當那赤日當空，渴極思飲的時候，你那虛構的教義，就是滿足他麼？

索普利亞

噫，我不知道。

季孟卡

那你還是不要再做夢吧。醒起來，看看你的面前。那古

are the ages. The spirits of our forefathers are hovering over the impending ruins, like crying birds over their perishing nests. Is this the time for vacillation, when the night is dark, the enemies knocking at the gate, the citizens asleep, and men drunken with delusions laying their hands upon their brothers' throats?

Supriya

I will stand by you.

Kemankar

I must go away from here.

Supriya

Where? And for what?

Kemankar

To foreign lands. I shall bring soldiers from outside. For this conflagration cries for blood, to be quenched.

Supriya

But our own soldiers are ready.

Kemankar

Vain is all hope of help from them. They, like moths, are already leaping into the fire. Do you not hear how they are shouting like fools? The whole town has gone mad, and is lighting her festival lamps at the funeral pyre of her own sacred faith.

Supriya

If you must go, take me with you.

屋是着火了，歷代的人，都是他裏面的嬰孩。我們祖宗的靈魂，是在這遭難的地方上盤旋着，好像那覆巢上空的哀鳴的飛鳥。現在夜已深了，敵人已迫緊門牆了，有資格的人都還在睡着，一般的人，都還在昏迷顛倒，自相殘殺，這種時候，還可以躊躇不決麼？

索普利亞

我一定附從你。

季孟卡

我必須離開此地的。

索普利亞

那裏去？爲什麼？

季孟卡

到外國去。我要到外國去借兵去，現在這燎原之火，是要流血才能熄滅的。

索普利亞

但是我們自己的兵士已經準備着了。

季孟卡

要希望他們來救，那是希望個空。他們這般人，正像飛蛾一般，自身正向火中跳躍。你不聽見他們是怎樣如癡如呆的叫囂麼？全城的人都瘋狂了，他們在他們自己神聖信仰的火葬堆，大張着慶祝的燈彩。

索普利亞

若是你一定要去，帶我同你去。

Kemankar

No. You remain here, to watch and keep me informed. But, friend, let your heart be not drawn away from me by the novelty of the falsehood.

Supriya

Falsehood is new, but our friendship is old. We have ever been together from our childhood. This is our first separation.

Kemankar

May it prove our last! In evil times the strongest bonds give way. Brothers strike brothers and friends turn against friends. I go out into the dark, and in the darkness of night I shall come back to the gate. Shall I find my friend watching for me, with the lamp lighted? I take away that hope with me.

[*They go.*

(*Enter KING, with the PRINCE, in the balcony.*)

King

I fear I must decide to banish my daughter.

Prince

Yes, Sire, delay will be dangerous.

King

Gently, my son, gently. Never doubt that I will do my duty. Be sure I will banish her.

[*PRINCE goes.*

季孟卡

不。你留在此地，觀察一切，並且報告我一切的消息。但是，朋友，你的心切不可被虛偽的新奇吸引的去。

索普利亞

虛偽是新的，我們的友誼是舊的。我們自童年的時代就在一起，這是我們第一次的分別。

季孟卡

這也許是我們的最後一次呢！在亂世，最堅強的關係，常常是破裂的。兄弟可以互相毆鬥，朋友可以互相攻擊。我到黑暗裏去，在黑夜裏頭，我再回到城門來。我可以看見我的朋友，持着燃着的燈火，待候我麼？那希望我現在也帶去了。

〔季孟卡偕索普利亞退

（國王帶着皇子，走到陽臺裏來）

國王

我恐怕我一定要貶謫我的女兒了。

皇子

是的，陛下，遲了恐有危險。

國王

和緩些，我兒，和緩些。切莫懷疑，我一定要盡我職。你儘可放心，我決計貶謫他。

〔皇子退去

(*Enters QUEEN.*)

Tell me, King, where is she? Have you hidden her, even from me?

King

Whom?

Queen

My Malini.

King

What? Is she not in her room?

Queen

No, I cannot find her. Go with your soldiers and search for her through all the town, from house to house. The citizens have stolen her. Banish them all. Empty the whole town, till they return her.

King

I will bring her back,—even if my Kingdom goes to ruin.

[*The BRAHMINS and soldiers bring MALINI, with torches lighted.*]

Queen

My darling, my cruel child. I never keep my eyes off you,—how could you evade me, and go out?

Second Brahmin

Do not be angry with her, Queen. She came to our home to give us her blessings.

(皇后走進)

國王,告訴我,她在那裏?你將她藏起來,竟使我不能她見面麼?

國王

誰?

皇后

我的麥伶俐。

國王

怎麼?她不在她的房間裏麼?

皇后

不,我尋不到她。帶領你的兵士,將全城挨戶的搜檢一下,看看她在那裏。這般國民已經將她拐去了,將她們統統貶逐出去,將全城的人統統趕出,非他們將她交還,不讓他們回來。

國王

我一定要將她帶回,——縱使我的王國攪糟,我也不願的。

[衆婆羅門及兵士,持着燃着的火炬,
將麥伶俐帶來。

皇后

我的寶貝,我忍心的孩兒。我眼睛從來沒有離開你,——你是怎樣逃避我,跑出去的?

婆羅門乙

皇后,不要向她發怒。她曾到我們家裏來賜福的。

First Brahmin

Is she only yours? And does she not belong to us as well?

Second Brahmin

Our little mother, do not forget us. You are our star, to lead us across the pathless sea of life.

Malini

My door has been opened for you. These walls will nevermore separate us.

Brahmins

Blessed are we, and the land where we were born.

[*They go.*]

Malini

Mother, I have brought the outer world into your house. I seem to have lost the bounds of my body. I am one with the life of this world.

Queen

Yes, child. Now you shall never need to go out. Bring in the world to you, and to your mother.—It is close upon the second watch of the night. Sit here. Calm yourself. This flaming life in you is burning out all sleep from your eyes.

Malini

(*Embracing her mother.*) Mother, I am tired. My body is trembling. So vast is this world.—Mother dear, sing me to sleep. Tears come to my eyes, and a sadness descends upon my heart.

婆羅門甲

她是你一人的麼？她不是我們大家的麼！

婆羅門乙

我們的小娘，不要忘記我們。你是我們的明星，領導我們渡這無路綫的人生之海。

麥伶俐

我的門牖既已爲你們開放了。這些牆垣，決不再能隔離我們的。

衆婆羅門

我們欣幸，我們的鄉土欣幸。

麥伶俐

媽媽，我已經將世界引到你的家裏。我似乎我軀殼的界限，已經失去。我現在是同這世界共生的一個人了。

皇后

是的，我兒。你決無須再出去了。將世界帶進和你在一起，和你的母親在一起。——現在將近二更了。坐在此地。放平靜些。你這猛如烈火的精神，使得你完全不想睡眠了。

麥伶俐

(抱住她的母親)媽媽，我疲倦了。我週身發抖。世界是如此之大啊。——親愛的媽媽，唱個歌將我引睡着吧。我眼淚汪汪了，我心上也來上一陣悲愁。

ACT II

The Palace Garden

MALINI and SUPRIYA

Malini

What can I say to you? I do not know how to argue. I have not read your books.

Supriya

I am learned only among the fools of learning. I have left all arguments and books behind me. Lead me, princess, and I shall follow you, as the shadow follows the lamp.

Malini

But, Brahmin, when you question me, I lose all my power and do not know how to answer you. It is a wonder to me to see that even you, who know everything, come to me with your questions.

Supriya

Not for knowledge I come to you. Let me forget all that I have ever known. Roads there are, without number, but the light is missing.

Malini

Alas, sir, the more you ask me, the more I feel my poverty. Where is that voice in me, which came down

第二幕

皇宮裏的花園

麥伶俐與索普利亞

麥伶俐

我對你還能說什麼？我不知道怎麼辯論，我未曾讀過你的書。

索普利亞

我不過在那般書呆子中算是一個有學問的人。辯論書典，我都早已置諸腦後了。公主，領導我，我隨從你，就同影子隨從燈火一樣。

麥伶俐

但是，婆羅門，你問到我，我所有的權力都消失了，並且不知道怎樣回答你。看到像你這樣無所不知的人，也來問我，我真有些莫明其妙。

索普利亞

我來到你這裏，並不是求知識的。凡我所已知的，都讓我一齊忘記才好。道路那裏是有的，是無數的，不過光明已不見了。

麥伶俐

唉，先生，你問我越多，我越覺得我自己的貧乏。那像個

from heaven, like an unseen flash of lightning, into my heart? Why did you not come that day, but keep away in doubt? Now that I have met the world face to face my heart has grown timid, and I do not know how to hold the helm of the great ship that I must guide. I feel I am alone, and the world is large, and ways are many, and the light from the sky comes of a sudden to vanish the next moment. You who are wise and learned, will you help me?

Supriya

I shall deem myself fortunate, if you ask my help.

Malini

There are times when despair comes to choke all the life-currents; when suddenly, amidst crowds of men, my eyes turn upon myself and I am frightened. Will you befriend me in those moments of blankness, and utter me one word of hope that will bring me back to life?

Supriya

I shall keep myself ready. I shall make my heart simple and pure, and my mind peaceful, to be able truly to serve you.

(*Enters ATTENDANT.*)

Attendant

The citizens have come, asking to see you.

Malini

Not to-day. Ask their pardon for me. I must have time to fill my exhausted mind, and have rest to get rid of

看不見的閃電，從天而降，來到我心裏的聲音，現在到那裏去了？不過你那天爲什麼不來，爲什麼離開遠遠的懷疑呢？現在我既經同世界直接的接觸過了，我也漸漸的膽怯了，我也不知道如何去操那我必須領導的大船的舵柄了。我現在覺得我是孑然一身，世界茫茫，途徑百出，那天上的光明，來得突兀，也不過是片刻即不見了。你是一個聰明而有學問的人，你可以援助我麼？

索普利亞

若是你須我援助，我就要認爲我是十分幸運了。

麥伶俐

有的時候，失望之來，將一切的生運都阻塞了；有的時候在人叢中，我忽然向我自身一望，就不覺驚惶起來。在這種茫然不知所措的時候，你可以照拂，說一句充滿希望的話，使我再蓬蓬勃勃的有生氣麼？

索普利亞

我將要時時的準備着。我將要使我的心思純潔而清白，使我的胸懷和平而安定，使我能真正的爲你服役。

（侍者走進）

侍者

公民來請見。

麥伶俐

改一天。請他們寬恕我。我空虛的心，一定要有些時候去補充去，我也須休息以遣疲勞。

weariness. (ATTENDANT goes.) Tell me again about Kemankar, your friend. I long to know what your life has been and its trials.

Supriya

Kemankar is my friend, my brother, my master. His mind has been firm and strong, from early days, while my thoughts are always flickering with doubts. Yet he has ever kept me close to his heart, as the moon does its dark spots. But, however strong a ship may be, if it harbours a small hole in its bottom, it must sink.—That I would make you sink, Kemankar, was in the law of nature.

Malini

You made him sink?

Supriya

Yes, I did. The day when the rebellion slunk away in shame before the light in your face and the music in the air that touched you, Kemankar alone was unmoved. He left me behind him, and said that he must go to the foreign land to bring soldiers, and uproot the new creed from the sacred soil of Kashi.—You know what followed. You made me live again in a new land of birth. “Love for all life” was a mere word, waiting from the old time to be made real,—and I saw that truth in you in flesh. My heart cried for my friend, but he was away, out of my reach; then came his letter, in which he wrote that he was coming with a foreign army at his back, to wash away the new faith in blood, and to punish you with death.—I could wait no longer. I showed the letter to the King.

(侍者退) 你的朋友季孟卡怎樣,再請告訴我。我很想知道你的經歷是怎樣,以及你受了些什麼磨折。

索普利亞

季孟卡是我的朋友,我的弟兄,也是我的先生。他為人堅決剛毅,從早年就是這樣,我則常常的狐疑不決。但他總將我放在他心上,好像月亮總離不開她的黑斑。但是一隻船無論如何堅固,底上有了小洞,總是要沉的。——季孟卡,我使你沉淪,那也是自然的定律。

麥伶俐

你曾使他沉淪麼?

索普利亞

是的。當那天叛徒見了你臉上的光采,見了天空的音樂接觸了你,而慚愧的潛逃的時候,祇有季孟卡立着不動。他將我留在後面,他說他一定要到外國去借兵,來根除這喀什聖境內的異教。——後來的事你都知道。你使我在一個生生的新土內再生。『普愛衆生』不過是一句空話,自古以來,就待人去實現的,——我在你身上,看過那真理的具體了。我對我的老友真是望眼欲穿,可是他早已走開了,我追不到了,後來他來了一封信,他說他帶着外國軍隊,就來將這新異的信仰,濺血掃除,並且以死刑懲罰你。——我不能再等了。我就將那信呈獻國王了。

Malini

Why did you forget yourself, Supriya? Why did fear overcome you? Have I not room enough in my house for him and his soldiers?

(*Enters KING.*)

King

Come to my arms, Supriya; I went at a fit time to surprise Kemankar and to capture him. An hour later, and a thunderbolt would have burst upon my house in my sleep. You are my friend, Supriya, come——

Supriya

God forgive me.

King

Do you not know that a King's love is not unsubstantial? I give you leave to ask for any reward that comes to your mind. Tell me, what do you want?

Supriya

Nothing, Sire, nothing. I shall live, begging from door to door.

King

Only ask me, and you shall have provinces worthy to tempt a king.

Supriya

They do not tempt me.

麥伶俐

索普利亞，你怎麼舉止失常了？你怎麼爲恐懼心所征服了？你不知道我家裏有很大的地方足以容納他以及他的兵士麼？

（國王走進）

國王

索普利亞，到我懷裏來。我襲擊季孟卡而擒獲他，正在一個恰好的時候。遲一小時，他就要像雷霆一般，乘我不知不覺的時候，來猛攻我的王室了。索普利亞，你真是我的朋友，來——

索普利亞

上帝原宥我。

國王

你不知道國王的愛並不是不着實際的麼？我允許你請求任何你所喜歡的報酬。告訴我，你要什麼？

索普利亞

我無要求，陛下，我實無所需要。我活着挨戶的乞食。

國王

你只向我要，你可有值得一個國王歆羨的數省的土地。

索普利亞

他們不能令我歆羨。

King

I understand you. I know towards what moon you raise your hands. Mad youth, be brave to ask even that which seems so impossible. Why are you silent? Do you remember the day when you prayed for my Malini's banishment? Will you repeat that prayer to me, to lead my daughter to exile from her father's house?—My daughter, do you know that you owe your life to this noble youth? And is it hard for you to pay off that debt with your——?

Supriya

For pity's sake, Sire, no more of this. Worshippers there are many who by lifelong devotion have gained the highest fulfilment of their desire. Could I be counted one of them I should be happy. But to accept it from the King's hands as the reward of treachery? Lady mine, you have the plenitude and peace of your greatness; you know not the secret cravings of a poverty-stricken soul. I dare not ask from you an atom more than that pity of love which you have for every creature in the world.

Malini

Father, what is your punishment for the captive?

King

He shall die.

Malini

On my knees I beg from you his pardon.

國王

你的意思，我懂得了。我知道向着什麼月亮，你纔擡起你的頭，狂少年，就是那些似乎不可能的事，你也儘管大着膽子要。你爲什麼不開口呢？你不記得你請求賤謫麥伶俐的那一天麼？你可以再向我重復那個懇求，使我的女兒從她的父親的家裏，放逐出去麼？——我兒，你知道你的生命，就得虧這個可佩的青年麼？你豈難用你的——去報這個大恩？

索普利亞

陛下，大發慈悲，這事不要再提了。崇拜的人，是很多的，他們終身虔求，結果，他們的願望，得到最大的圓滿。假使我們也能算作他們之一，我一定是很快樂的。但是這種圓滿可以受之於國王，作一種詭計的報酬麼？我的太太。你自有你那偉大人格的富裕與和平，你不知道貧苦人的隱衷。我只請求你那對於世界上一般人的憐愛，決不敢多要絲毫。

麥伶俐

爸爸，你怎樣懲罰那俘虜？

國王

使他死。

麥伶俐

我跪下來請求你饒恕他。

King

But he is a rebel, my child.

Supriya

Do you judge him, King? He also judged you, when he came to punish you, not to rob your kingdom.

Malini

Spare him his life, father. Then only will you have the right to bestow on him your friendship, who has saved you from a great peril.

King

What do you say, Supriya? Shall I restore a friend to his friend's arms?

Supriya

That will be king-like in its grace.

King

It will come in its time, and you will find back your friend. But a King's generosity must not stop there. I must give you something which exceeds your hope,—yet not as a mere reward. You have won my heart, and my heart is ready to offer you its best treasure.—My child, where was this shyness in you before now? Your dawn had no tint of rose,—its light was white and dazzling. But to-day a tearful mist of tenderness sweetly tempers it for mortal eyes. (*To SUPRIYA.*) Leave my feet, rise up and come to my heart. Happiness is pressing it like pain. Leave me now for a while. I want to be alone with my Malini. (*SUPRIYA goes.*) I feel I have found

國王

我兒，但是他是一個反叛。

索普利亞

國王，你判斷他麼？當他來討伐你，而非劫奪你的王國的時候，他也曾經判斷你的。

麥伶俐

爸爸，饒他的命吧。祇有那樣，我纔可以對那解救你的大災難的人，施你的恩惠呢。

國王

索普利亞，你有什麼意見？我將把一個朋友回復到他朋友的懷抱中麼！

索普利亞

那提浩蕩的皇恩呢。

國王

那到時就可有的，你也可以再見你的朋友。不過國王的寬宏，不僅如此。我一定要給你些超過你的希望的東西——但並不像一種賞賜。你深得我心，我心裏是要將他最寶貴的東西獻給你。——我兒，你前此的羞縮態度在那裏？從前你驟看起來，並沒有玫瑰紅色，他的光采是光而閃爍。今天呢，你臉上就調和着一種溫柔的悲測的氣象，使人家看起來，有一種恬適的感覺。（對索普利亞說）離開我的腳，立起來，到我懷中來。快樂的情緒，壓在我心上，好像很難過的，現在暫離開我，我要一個人同麥伶俐在一起。（索普利亞退）現

back my child to me again,—not the bright star of the sky, but the sweet flower that blossoms on earthly soil. She is my daughter, the darling of my heart.

(*Enters ATTENDANT.*)

Attendant

The captive, Kemankar, is at the door.

King

Bring him in. Here comes he, with his eyes fixed, his proud head held high, a brooding shadow on his forehead, like a thunder-cloud motionless in a suspended storm.

Malini

The iron chain is shamed of itself upon those limbs. The insult to greatness is its own insult. He looks like a god defying his captivity.

(*Enters KEMANKAR in chains.*)

King

What punishment do you expect from my hands?

Kemankar

Death.

King

But if I pardon you?

Kemankar

Then I shall have time again to complete the work I began.

在我覺着我已經將我兒再尋回來了，——不像是天上的一顆明星，倒像是地上盛開的一朵嬌花。她是我的女兒，她是我鍾愛的女兒。

侍者

俘虜季孟卡在門口。

國王

帶他進來。他來了，眼睛注視着，他那驕傲的頭擡得高高的，額頭上黑氣騰騰，顯露着一種沉思樣子，好像暴風雨要來未來的時候，那天空上停止不動的大塊黑雲。

麥伶俐

那鐵鍊繫在那人身上，實在是羞辱了他的本身。侮辱大人就是侮辱自己，他看起來好像那反抗囚禁束縛的神。

(季孟卡帶着鎖鍊走進)

國王

你望我給你什麼一種懲罰？

孟季卡

死刑。

國王

假使我饒恕你？

季孟卡

那我就有時候來完成我所已經起手的工作。

King

You seem out of love with your life. Tell me your last wish, if you have any.

Kemankar

I want to see my friend, Supriya, before I die.

King

(*To the attendant.*) Ask Supriya to come.

Malini

There is a power in that face that frightens me. Father, do not let Supriya come.

King

Your fear is baseless, child.

(*SUPRIYA enters, and walks towards KEMANKAR, with arms extended.*)

Kemankar

No, no, not yet. First let us have our say, and then the greeting of love.—Come closer to me. You know I am poor in words,—and my time is short. My trial is over, but not yours. Tell me, why have you done this?

Supriya

Friend, you will not understand me. I had to keep my faith, even at the cost of my love.

Kemankar

I understand you, Supriya. I have seen that girl's face, glowing with an inner light, looking like a voice becoming

國王

你似乎是對你的生命沒有什麼戀愛。你有什麼最後的意思，儘管告訴我。

季孟卡

在我死之前，要看看我的朋友索普利亞

國王

（對侍者說）吩咐索普利亞進來。

麥伶俐

那面孔上有一種威力，我見了駭怕。爸爸，不要讓索普利亞來。

國王

孩子，你的懼怕是無根據的。

（索普利亞走進，兩臂張開，向季孟卡走去）

季孟卡

不要，不要，莫忙。先讓我們說話，然後再親熱。——再向我走近些。你知道我是一個不善說話的人，——我的時間也很短促。我的磨折是過去了，但是你的還沒有。告訴我，你爲什麼幹這事？

索普利亞

朋友，你不曾了解我的。我不得不保持我的信仰，縱是犧牲我的所愛，也是在所不願的。

季孟卡

索普利亞，我了解你。那女子的面孔，我看見過了，因內心的光明，而光采煥發，看起來好像是一種漸看得出的聲

visible. You offered, to the fire of those eyes, the faith in your fathers' creed, the faith in your country's good, and built up a new one on the foundation of a treason.

Supriya

Friend, you are right. My faith has come to me perfected in the form of that woman. Your sacred books were dumb to me. I have read, by the help of the light of those eyes, the ancient book of creation, and I have known that true faith is there, where there is man, where there is love. It comes from the mother in her devotion, and it goes back to her from her child. It descends in the gift of a giver and it appears in the heart of him who takes it. I accepted the bond of this faith which reveals the infinite in man, when I set my eyes upon that face full of light and love and peace of hidden wisdom.

Kemankar

I also once set my eyes on that face, and for a moment dreamt that religion had come at last, in the form of a woman, to lead man's heart to heaven. For a moment, music broke out from the very ribs of my breast and all my life's hopes blossomed in their fulness. Yet did not I break through these meshes of illusion to wander in foreign lands? Did not I suffer humiliation from unworthy hands in patience, and bear the pain of separation from you, who have been my friend from my infancy? And what have you been doing meanwhile? You sat in the shade of the King's garden, and spent your sweet leisure in idly weaving a lie to condone your infatuation and calling it a religion.

音。你對你祖宗教義的信心，你對你國家利益的信心，你都獻給那些眼光的洞燭了，你在那叛教賣國罪的基礎上，建起了你的新的信仰。

索普利亞

朋友，你話說得對。我的信心，已經在那婦人身上完成了。你的聖書對於我是晦塞的。仗着那婦人的眼光，我已經讀過了創造的古書，我已經知道了真正的信仰是在那裏，那裏是人道，那裏是汎愛。他來自母親的懇熱，他回自孩兒的孺慕。他降臨則成給予者的捐贈，他表現則在受捐贈者的內心，這信仰在人中顯示了。那無涯的理，當我注視那充滿着智慧深潛的光明，仁愛，和平的面孔的時候，我就敬受了這信仰的約束。

季孟卡

那副面孔，我也曾經注視過的，且有一時，我曾夢想那宗教到底也附在一個婦人身上，來領導男子的心，到天國去。有一時，我胸中也不由的歡欣鼓舞，我全生的希望，都如春花怒放。但是我不會把那幻想的網羅衝突，流蕩到外國去麼？我不會忍耐着受那賤人的汗辱，忍受着同我總角之交的你分離的痛苦麼？當那個時候，你是幹些什麼？你坐在宮苑裏的樹蔭下，隨意造謠，以消磨你那甜蜜的空閑，以掩蓋你的昏迷，還要稱他為一種宗教。

Supriya

My friend, is not this world wide enough to hold men whose natures are widely different? Those countless stars of the sky, do they fight for the mastery of the One? Cannot faiths hold their separate lights in peace for the separate worlds of minds that need them?

Kemankar

Words, mere words. To let falsehood and truth live side by side in amity, the infinite world is not wide enough. That the corn ripening for the food of man should make room for thorny weeds, love is not so hatefully all-loving. That one should be allowed to sap the sure ground of friendship with betrayal of trust, could tolerance be so traitorously wide as that? That one should die like a thief to defend his faith and the other live in honour and wealth who betrayed it—no, no, the world is not so stony-hard as to bear without pain such hideous contradictions in its bosom.

Supriya

(To MALINI.) All these hurts and insults I accept in your name, my lady. Kemankar, you are paying your life for your faith,—I am paying more. It is your love, dearer than my life.

Kemankar

No more of this prating. All truths must be tested in death's court. My friend, do you remember our student days when we used to wrangle the whole night through, to come at last to our teacher, in the morning, to know in a moment which of us was right. Let that morning break

索普利亞

朋友，這個世界之大，不是足以容納各種心性大不相同的人們麼？那天上無數的星，他們又何嘗爭鬪獨霸呢？各種不同的信仰，怎麼不能在那須要他們的各種心理裏面，相安無事的顯出他們各個不同的光明呢？

季孟卡

說說罷了，全是一番廢話。要使真理與虛偽，相安無事的並存着，那這無涯的世界，也不足以容納。假使充人類食物而長成的穀類，應當騰出地方來，給荆棘去繁殖，那仁愛也不是這樣可惡的汎愛了。假使一個人，可以容他去用那洩漏信託而掘毀友誼的堅實的基礎，那寬容還能像那樣無信義的寬大麼？假使一個人因為衛道而死得像個盜賊一般，又一個叛道的人，倒反而安富尊榮的活着——不，不，這世界決不是這樣的鐵石心腸，能忍着如此可怖的矛盾，而心裏不覺痛苦的。

索普利亞

（對麥伶俐說）這一切一切的毀傷與侮辱，我都為着你的原故接受着，太太。季孟卡，你是為的你的信仰而犧牲你的生命了，——我犧牲的更多。我犧牲了你的愛情，那是比我的生命還要寶貴的。

季孟卡

這些空話，不要再說了。一切的真理都要到死神的法庭裏去受試驗的。朋友，你記得我們做學生的時候麼？那時候

now. Let us go there to that land of the final, and stand before death with all our questions, where the changing mist of doubts will vanish at a breath, and the mountain peaks of eternal truth will appear, and we two fools will look at each other and laugh.—Dear friend, bring before death that which you deem your best and immortal.

Supriya

Friend, let it be as you wish.

Kemankar

Then come to my heart. You had wandered far from your comrade, in the infinite distance,—now, dear friend, come eternally close to me, and accept from one, who loves you, the gift of death. (*Strikes SUPRIYA with his chains, and SUPRIYA falls.*)

Kemankar

(*Embracing the dead body of SUPRIYA.*) Now call your executioner.

King

(*Rising up.*) Where is my sword?

Malini

Father, forgive Kemankar!

我們常常的爭論徹夜，結果，到了早晨，到先生而前去，在頃刻間知道誰是不錯。那種早晨現在再來罷。讓我們到那收場的地方去，立在死神的面前，提出我們一切的問題，在那裏所有變化無常的疑雲，一嘯氣間，都可消散，那不磨的真理的山峯也可出現，在那裏我們兩個愚人，將要相望而失笑。——親愛的朋友，將你那認為你最珍貴而不滅的東西，帶到死神面前來。

索普利亞

朋友，那如你所願吧。

季孟卡

那到我懷中來。你會走開你的侶伴太遠了，走到那遼遠的地方去了，——現在我的好朋友，你是永永的走近我，接受那愛你的人給你的死亡。（隨手用他身上的鐵鍊向索普利亞打去，索普利亞應聲倒斃）

季孟卡

（抱住索普利亞的屍身。）現在叫你的劊子手來。

國王

（立起身來）我的刀在那裏？

麥伶俐

爸爸，饒了季孟卡吧。



(85811)

英漢對照

泰谷爾的苦行者

Sanyasi

版權所有翻印必究

原	著	者	Rabindranath Tagore
譯	述	者	方 樂 天
發	行	人	王 雲 五 上海河南路
印	刷	所	商 務 印 書 館 上海河南路
發	行	所	商 務 印 書 館 上海及各埠

定價國幣肆角伍分 外埠酌加運費匯費

中華民國二十五年一月初版

美京

讀書活
五年三月三日

